



11. Ханпира Э.И. Окказиональные элементы в современной речи. Стилистические исследования. Москва : Наука, 1972. 317 с.
12. Шор Р. Язык и общество. Москва : Либроком, 2010. 160 с.

REFERENCES:

1. Artemova, L.A. (2007). Osobennosti funktsionirovaniia antroponimov v gazetnykh tekstakh razlichnykh zhanrov (na primere nemetskoï pressy) [Features of the functioning of anthroponyms in newspaper texts of various genres (on the example of the German press)]. *Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya "Lingvistika i mezhkulturaia kommunikatsiia"*, no. 2, part 2, pp. 66–74 [in Russian].
2. Akhmanova, O.S. (1966). Slovar lingvisticheskikh terminov [Glossary of linguistic terms]. Moscow: Sovetskaia entsiklopediia [in Russian].
3. Vinogradov, V.V. (1977). Izbrannye trudy. Leksikologiya i leksikografiia [Selected papers. Lexicology and lexicography]. Moscow: Nauka [in Russian].
4. Vlahov, S.I., Florin, S.P. (1980). Neperevodimoe v perevode [Untranslatable in translation]. Moscow: Mezhdunarodnye otnosheniia [in Russian].
5. Kollinz, S. (2010). Holodni hry [The Hunger Games]. Kyiv: KM-Buks [in Ukrainian].
6. Collins, S. (2008). The Hunger Games. New York: Scholastic Press [in English].
7. Korunets, I.V. (2000). Teoriia i praktyka perekladu: pidruchnyk [Theory and practice of translation: textbook]. Kyiv: Nova knyha [in Ukrainian].
8. Kosmeda, T.A. (2012). Ego i Alter Ego Tarasa Shevchenka v komunikatyvnomu prostori shchodennykovoho dyskursu [Ego and Alter Ego in the communicative space of Shevchenko's discourse]. Drohobych: Kolo [in Ukrainian].
9. Morokhovskii, A.N., Vorobeva, O.P., Likhosherst, N.I., Timoshenko, Z.V. (1984). Stilistika angliiskogo iazyka [Stylistics of English language]. Kiev: Vishcha shkola [in Russian].
10. Paul, G. (1960). Printsipy istorii iazyka [The principles of the language history]. Moscow: Izdatelstvo inostranoi literatury [in Russian].
11. Khanpira, E.I. (1972). Okkazionalnye elementy v sovremennoi rechi. Stilisticheskie issledovaniia [Occasional elements in modern speech. Stylistic studies]. Moscow: Nauka [in Russian].
12. Shor, R. (2010). Iazyk i obshchestvo [Language and society]. Moscow: Librokom [in Russian].

УДК 811.111-3

DOI 10.32999/ksu2663-3426/2019-1-14

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКАЯ ОБРАБОТКА КОНЦЕПТА ДРУГ/FRIEND

Синявская Ольга Евгеньевна,

кандидат филологических наук,

старший преподаватель кафедры русского языка и литературы

Киевский национальный лингвистический университет

olga.sinyavskaya1989@gmail.com

orcid.org/0000-0002-3241-1854

Чой Юджин,

студентка четвертого курса, факультет славянской филологии

Киевский национальный лингвистический университет

Работа выполнена в русле когнитивных исследований, занимающихся проблемами категоризации окружающей действительности и объективации знаний с помощью языковых единиц. Проблема осмысления языковых единиц как структур представления знаний является актуальной, так как по совокупности концептов можно судить о ментальной модели действительности, отражаемой в языке вообще и в языковом сознании конкретных носителей языка в частности. В качестве объекта исследования избран концепт ДРУГ/FRIEND в аспекте словарной обработки. В работе используются сравнительный и описательный методы. С помощью лексикографической обработки, которая охватывает различные типы словарей, зафиксированы общие и отличные черты в понимании избранного концепта русскими и англичанами.

Сравниваются определения слов ДРУГ/FRIEND в толковых, этимологических, словообразовательных, синонимических, антонимических словарях, словарях лексической сочетаемости русского и английского языков.

В результате словарной обработки концепта ДРУГ/FRIEND удалось установить, что основное отличие в понимании концепта ДРУГ/FRIEND в русскоязычных и англоязычных словарях состоит в следующем. В английском языке концепт, представленный словом FRIEND, не содержит компонент «духовная близость», который является важным для русского языка. Вместо этого для определения слова FRIEND иногда используются слова, которые связаны с интимными, любовными отношениями. Это отличие обусловлено этимологией слов. В обоих языках концепт ДРУГ представлен довольно крупными словообразовательными гнездами. Таким образом, данный концепт достаточно прочно закреплен в сознании носителей русского и английского языков и

имеет большое значение в их языковом сознании. Английский язык демонстрирует более разнообразный набор синонимов и антонимов концепта ДРУГ, чем русский. Это объясняется широким спектром значений слова FRIEND и экстралингвистическим фактором, связанным с широким распространением англофонов. Лексикографическая обработка концепта ДРУГ/FRIEND демонстрирует, что в понимании концепта существуют общие и отличные черты. Основное отличие заключается в том, что в английском языке концепт, представленный словом FRIEND, не содержит компонент «духовная близость», который является важным для русского языка. Вместо этого для определения слова FRIEND особое значение имеет «любовная связь». Это отличие обусловлено этимологией слов. В обоих языках концепт ДРУГ представлен довольно крупными словообразовательными гнездами. Английский язык демонстрирует более разнообразный набор синонимов и антонимов концепта ДРУГ.

Ключевые слова: концепт, лингвокультура, языковая картина мира, ассоциативный эксперимент, носители языка.

LEXICOGRAPHIC PROCESSING OF CONCEPT ДРУГ/FRIEND

Syniavska Olga Yevgenivna,
Candidate of Philological Sciences,
Senior Lecturer at the Department of Russian Language and Literature
National Linguistic University Kyiv
olga.sinyavskaya1989@gmail.com
orcid.org/0000-0002-3241-1854

Choi Yudzin,
fourth year student
Faculty of Slavic Philology
National Linguistic University Kyiv

The article deals with cognitive studies dealing with the problems of categorization of the surrounding reality and the objectification of knowledge using language units. The problem of understanding linguistic units as structures of knowledge representation is relevant, since the set of concepts can be used to judge the mental model of reality reflected in the language in general and in the linguistic consciousness of specific native speakers, in particular. As a research object, the concept ДРУГ/FRIEND was chosen in terms of vocabulary processing.

The work uses comparative and descriptive methods. With the help of lexicographic processing, which covers various types of dictionaries, common and different features in the understanding of the chosen concept by Russians and Englishmen are fixed.

The definitions of the words ДРУГ/FRIEND in explanatory, etymological, word-formation, synonymic, antonymic dictionaries, dictionaries of lexical compatibility of the Russian and English languages are compared.

As a result of the vocabulary processing of the concept ДРУГ/FRIEND, it was possible to establish that the main difference in the understanding of the concept ДРУГ/FRIEND in Russian and English-language dictionaries is as follows. In English, the concept represented by the word FRIEND does not contain the component "spiritual intimacy", which is important for the Russian language.

Instead, to define the word FRIEND, words are sometimes used that are associated with intimate, love relationships. This difference is due to the etymology of words. In both languages, the concept FRIEND is represented by rather large word-formation nests. Thus, this concept is firmly fixed in the minds of the speakers of Russian and English languages and is of great importance in their language consciousness. English language demonstrates a more diverse set of synonyms and antonyms of the concept FRIEND than Russian. This is explained by the wide range of meanings of the word FRIEND and the extralinguistic factors.

Lexicographic treatment of the concept ДРУГ/FRIEND demonstrates that there are common and distinct features in the concept understanding. The main difference is that in English the concept represented by the word FRIEND does not contain the component "spiritual intimacy", which is important for the Russian language. Instead, for the definition of the word FRIEND, "love affair" is of particular importance. This difference is due to the etymology of words. In both languages, the concept FRIEND is represented by rather large word-formation nests. English language demonstrates a more diverse set of synonyms and antonyms of the concept FRIEND.

Key words: concept, cultural linguistics, linguistic world image, associative experiment, native speakers.

1. Введение

В настоящее время термин «концепт» находит широкое применение в различных областях лингвистической науки. Принципиально важными для понимания данного феномена являются работы С.А. Аскольдова-Алексеева (Аскольдов-Алексеев, 1998), Д.С. Лихачева (Лихачев, 1993), С.Г. Воркачева

(Воркачев, 2001), Ю.С. Степанова (Степанов, 2001), Н.В. Уфимцевой (Уфимцева, 1998) и др.

Тема настоящей работы находится в русле когнитивных исследований, занимающихся изучением процессов и категоризации мира и объективации новых структур знания. Проблема осмысления языковых единиц как структур представления знаний является акту-



альной, так как по совокупности концептов можно судить о ментальной модели действительности, отражаемой в языке вообще и в языковом сознании конкретных носителей языка в частности.

В качестве объекта исследования избран концепт ДРУГ/FRIEND в аспекте теоретического осмысления, словарной обработки, ассоциативного эксперимента и состава паремий.

Целью настоящей работы является лексикографическое описание концепта ДРУГ/FRIEND. Для достижения поставленной цели рассматриваются и анализируются основные значения концепта ДРУГ/FRIEND в русско- и англоязычных словарях. В работе используются сравнительный и описательный методы.

2. Концепт ДРУГ/FRIEND в толковых словарях

Концепт, представленный в русском языке словом ДРУГ, имеет большое значение для сознания русского человека, национальному характеру которого присущи такие черты, как соборность, слияние с другими людьми.

Это подтверждается тем, что при определении слова ДРУЖБА, которая толкуется в русских словарях как: «*близкие приятельские отношения, тесное знакомство вследствие привязанности и расположения*» (Толковый словарь, 1935), важным компонентом является «*духовная, душевная близость*»: «*отношения между кем-л., основанные на взаимной привязанности, духовной близости, общности интересов и т. п.*» (Словарь, 1999); «*взаимная привязанность двух лиц, основанная на духовной близости*» (Словарь, 1992–...); «*взаимная привязанность двух или более людей, тесная связь их; в добром смысле, бескорыстная, стойкая приязнь, основанная на любви и уважении; в дурном, тесная связь, основанная на взаимных выгодах*» (Даль, 1989).

Таким образом, концепт ДРУГ, толкуемый как «*лицо, тесно связанное с кем-либо взаимным доверием, преданностью, любовью, дружбой*» (Словарь, 1948–1965) и «*сторонник, приверженец, защитник кого-либо, чего-либо*» (Словарь, 1948–1965), репрезентует важные качества русского национального характера: коллективизм и соборность.

Примечательным можно считать также то, что в значении концепта ДРУГ нашло отражение представление русских о всеобщем равенстве. Данное явление подтверждается тем, что ДРУГ понимается как «*каждый человек по отношению к другому*» (Словарь, 1992–...); «*такой же, равный, другой*

я, другой ты; ближний, всякий человек другому» (Даль, 1989).

Соборностью и ощущением другого человека как равного себе связан сердечный и открытый стиль русского межличностного общения. Это подтверждается тем, что слово ДРУГ *употребляется в обращении, обычно к дружественному или близкому лицу* (Словарь, 1999).

В английском языке слово FRIEND определяется как (English Oxford): «*человек, с которым есть связь взаимной привязанности, обычно исключающая сексуальные или семейные отношения*»; «*вежливая форма обращения к знакомым или незнакомым людям*»; «*тот, кто поддерживает какое-то дело, организацию или страну, оказывая финансовую или иную помощь*»; «*человек, который не является врагом или противником; союзник*»; «*знакомая или полезная вещь*»; «*контакт в социальной сети*»; «*любимый парень или любимая девушка*» (Wiktionary, friend).

Близкое по значению к последнему определению толкование слова ДРУГ присутствует и в русскоязычных словарях: «*любимый человек; возлюбленный или возлюбленная*» (Ефремова, 2000), но оно является периферийным, добавочным значением. Это отличие обусловлено этимологией слов. Так как в английском языке оно происходит от готского глагола *frijōn*, означавшего «*любить*».

Русское же слово ДРУГ родственно лит. *draūgas* «*спутник, товарищ*», лтш. *draugs*, др.-прусск. *draugiwaldūnen* вин. п. «*сонаследник*», др.-исл. *draugr* (поэт.) «*муж*» (Фасмер, 1986). На развитие в русском языке значения слова ДРУГ имело влияние и гот. *driugan* *στρατεύειν*, англос. *dréogan* «*совершать, добиваться*», гот. *gadraūhts* *στρατιώτης*, д.-в.-н. *trucht* «*отряд воинов, свита*», д.-в.-н. *truhtin* «*военачальник, князь*», лит. *sudrugti* «*присоединиться*» (Фасмер, 1986), значения которых нашли свое отражение в словах ДРУЖИНА («*войско, рать в известном составе*») (Даль, 1989) и ДРУЖИННИК («*ополченец, ратник, земский воин*») (Даль, 1989), которые на современном этапе развития языка носят пометку «устаревшие».

Таким образом, для носителя английского языка слово FRIEND имеет довольно широкое толкование: это может быть и полезная вещь, и товарищ, которого не видели много лет; и человек, с которым иногда встречаетесь на почте; и действительно близкий друг. В английском языке, в отличие от русского, слово ДРУГ не подразумевает каких-либо моральных обяза-

тельств. Часто FRIEND в англоязычной лингвокультуре – это тот, с кем можно весело и интересно провести время, отдохнуть, а не тот, кому стоит доверять собственные секреты, разделять личные мысли и чувства.

3. Концепт ДРУГ/FRIEND в словарях лексической сочетаемости

Концепт ДРУГ в русском языке представлен также широким рядом производных словообразовательных единиц, **обозначающих лиц**: *дружок, дружочек* (Ожегов, 1972), *другиня, подруга, дружище, другака, дружелюб, дружка, дружень* (Даль, 1989); **явления и состояния**: *друговщина, друголюбие, дружелюбие, дружелюбность, дружность, дружественность, дружественность* (Даль, 1989), *дружба, дружество, дружественность* (Словарь, 1948–1965); **качества**: *дружеский* (Ожегов, 1972), *другдружный, другодружный, друголюбный, дружелюбный, дружелюбивый, дружный, дружий, дружественный, дружеский, дружелюбный, дружелюбный, дружинный* (Даль, 1989), *дружно, дружески, по-дружески, дружественно* (Словарь, 1948–1965); **действия**: *дружить, дружитья* (Словарь, 1948–1965), *подружить, подружитья, сдружить, сдружитья*.

В английском языке ряд производных словообразовательных единиц слова FRIEND значительно меньше (при этом существительное «друг» и глагол «дружить» передаются одним словом – “friend”): *friendless* («одинокый, не имеющий друзей»); *friendly, friendish, friendsome* («дружелюбный»); *friendship, friendship* («дружба»), *friendlike* («подобный другу»), *befriend* («относиться по-дружески»), *defriend, unfriend* («удалить из списка друзей в социальных сетях»); в качестве разговорного варианта в русском языке также существует подобный глагол – «раздружитья» («прекратить дружбу», как правило, в социальных сетях) (Wiktionary).

Наличие довольно крупных словообразовательных гнезд в русском языке свидетельствует о том, что данный концепт достаточно прочно закреплен в сознании носителей языка и о том, что он имеет большое значение в их языковом сознании.

4. Концепт ДРУГ/FRIEND в словарях синонимов и антонимов

Концепт ДРУГ/FRIEND представлен в языке также рядом синонимов. В русском языке ряд синонимов к слову ДРУГ довольно широк: *дружище, подруга, доброжелатель, приятель, благоприятель, наперстник, побратим, побратанец, товарищ* (Абрамов,

1994); *альтер эго, ахат, благоприятель, бойфренд, братан, братва, брателло, возлюбленный, дозум, друг ситный, друган, дружан, дружище, дружка, дружок, желанный, зазноба, закадыка, зема, камрад, карифан, кент, кентяра, корень, корефан, кореш, корешок, кунак, лада, любезный, любимый, миленок, миленочек, наперстник, не разлей вода, ненаглядный, однокашник, поборник, побратанец, побратимец, побратимчик, побратим, полудружник, последователь, приверженец, приятель, ревнитель, семьянин, содружесник, содруженник, старик, старина, сторонник, тамыр, товарищ, фляк, френд, френдобой, шнурок* (Ефремова, 2000). И.И. Срезневский в один ряд со словом ДРУГ ставит слова *товарищ, слуга, близкий* (Срезневский, 1890–1912).

Среди этих синонимов можно выделить наиболее часто употребляемые: *друг, товарищ, приятель*. Друг – «человек, близкий по духу, по убеждениям, на которого во всем можно положиться»; *товарищ* – «человек, близкий по роду деятельности, занятиям, по условиям жизни и т. п. и связанный общностью взглядов и дружескими отношениями»; *приятель* – «человек, с которым сложились хорошие, простые, но не очень близкие отношения» (Словарь синонимов, 1970). Их сопоставление позволяет выделить специфическую для слова ДРУГ сему: «близость по духу».

Анализируя синонимический ряд слова FRIEND в английском языке, можно встретить такие синонимы, как:

– «человек, чья компания нравится, приятна»: *babber, billy, bredrin, bruv, bud, buddy, butty, china, chuck, chum, cock, cocker, cobber, compadre, comrade, companion, cove, crony, dawg, dude, duck, fam, fettle, geez, geezer, good old boy, homeskillet, homie, kith, lover, marrow, mate, matey, mucker, old bean, pal, pardner, peeps, shag, sport, surry, wantok* (Wiktionary, Thesaurus: friend). Большинство синонимов представлено разговорными вариантами слова FRIEND, характерным определенному региону обитания носителей английского языка;

– «парень или девушка, любовник»: *admirer, adorer, amoroso, baby, beloved, boyfriend, cicisbeo, courter, crush, darling, flame, follower, girlfriend, honey, inamorata, inamorato, kept man, ladylove, leman, loteby, love interest, love, lover, mistress, paramour, sparker, suitor, swain, sweetheart, truelove, wooer, young man* (Wiktionary, Thesaurus: lover);



– «человек, с которым вы знакомы»: *acquaintance, contact* (Wiktionary, friend);

– «человек, который оказывает помощь»: *ally, associate, confederate, assistant, helper, mate, aide, help, accomplice, abettor, pander, associate, ally, encourager*;

– «человек, который оказывает поддержку»: *admirer, booster, champion, protagonist, supporter*;

– «форма обращения к кому-либо»: *buster, mate, pal, buddy, sonny*.

Большое количество синонимов слова FRIEND в английском языке обусловлено несколькими причинами. Во-первых, ареал расселения носителей английского языка значительно шире и более разнообразный, чем русскоязычных граждан, поэтому можно выделить много диалектных вариантов слова FRIEND в английском языке. Во-вторых, это объясняется широким толкованием самого слова FRIEND, о котором мы говорили ранее.

В связи с тем, что круг значений слова FRIEND в английском языке является более широким, антонимический ряд также представлен большим количеством слов:

– «человек, чья компания не нравится, неприятна»: *adversary, antagonist, asshole, backfriend, bane, bête noire, bitchy-pants, corrival, creep, enemy, false friend, foe, foeman, horse's ass, jerk, nemesis, opponent, opposer, pill, pisspot, rival, schmuck, scuzz, scuzzball, stinker, unfriend, wretch* (Wiktionary, Thesaurus: enemy);

– «человек, с которым вы незнакомы»: *stranger*;

– «человек, который не оказывает поддержку»: *enemy, foe*.

В русском языке слово ДРУГ имеет следующие антонимы: *враг, недруг, противник* (Словарь антонимов, 1984), *соперник* (Ефремова, 2000).

5. Концепт ДРУГ/FRIEND в словарях эпитетов

Важные элементы концепта ДРУГ/FRIEND выявляются при наблюдении за лексической сочетаемостью данных слов. О настоящем друге говорят: *близкий, душевный, задушевный, закадычный (разг.), запазушный (устар.), интимный, любимый, сердечный, четвероногий* (о животном); а дружба: *близкая, боевая, братская, глубокая, задушевная, закадычная (разг.), идейная, светлая, святая, священная, сердечная, солдатская, тесная, чистосердечная* (Словарь эпитетов, 1979) – указывает на исключительную степень близости человека; *вечный, давний, давнишний, испытанный, первый, старинный, старо-*

давний, старый, а дружба: вековая, вечная, давнишняя (разг.), давняя, долгая, долголетняя, многолетняя, старая, стародавняя (Словарь эпитетов, 1979) – указывает на важность **длительности** дружбы; *бесценный, дорогой, драгоценный*, а дружба: *неподкупная* (Словарь эпитетов, 1979) – указывает на **ценность** дружбы; *беззаветный, бескорыстный, верный, искренний, надежный, настоящий, неизменный, неразлучный, постоянный, преданный*, а дружба: *беззаветная, бескорыстная, верная, искренняя, истая, истинная, клятвенная, крепкая, монологичная, надежная, незабываемая, неизменная, неборимая, непоколебимая, непорочная, нерушимая, несокрушимая, нехитрая, преданная, простая, простодушная, прочная, прямая* (Словарь эпитетов, 1979) – указывает на **надежность** и **бескорытность** дружбы; *единственный, исключительный, истинный, лучший*, а дружба: *мужская, настоящая, подлинная, человеческая* – указывает на **избранность** дружбы; *добрый, заботливый, замечательный, любезный, милосердный (нар.-поэт.), милый-славный (разг.), теплый (разг.), участливый, хороший*, а дружба: *горячая, добрая, живая, нежная, принципиальная, суровая, теплая, трогательная, чистая, ясная* (Словарь эпитетов, 1979) – указывает на **положительные качества** друга. Также важна **масштабность** дружбы, которая должна быть *безграничная, большая, великая, всепобеждающая* (Словарь эпитетов, 1979). Для сравнения можно привести характеристики ложного друга: *вероломный, легкий, лживый, липовый (разг.), ложный, мнимый, неискренний, ненадежный, ненастоящий, плохой, поддельный, подкупной, покупной (устар.), притворный, фальшивый, неразменный, яростный* и ложной дружбы: *беспринципная, лживая, ложная, мнимая, неискренняя, ненадежная, поддельная, притворная, слащавая, фальшивая, заштопанная, крупная, нежно-постоянная, пламенная, созерцательная, унылая, хрупкая, цепкая* (Словарь эпитетов, 1979).

В английском языке слово FRIEND имеет более короткий перечень характеристик, которые указывают на **длительность дружбы** (*old*), **степень близости** друга (*close, dear*), **избранность**, **исключительность** друга (*best, true, only, beloved, bosom*), **положительные качества** друга (*good, sincere, loyal*). В английском языке также можно выделить обозначения друга, указывающие на определенный **род занятий**, которыми

занимаются друзья, например, *penfriend* (друг по переписке), *schoolfriend* (школьный друг). В отличие от русского языка, в английском выделяются такие характеристики друга, как *общий* (*mutual*) и *личный* (*personal*).

Таким образом, в английском языке отсутствуют такие характеристики ДРУГА и ДРУЖБЫ как *бескорыстность* и *масштабность*. Но в английском языке зафиксировано то, что ДРУГ может быть, как *общим*, так и *личным* (в русском языке также употребляется словосочетание «*общий друг*», но в словаре оно обнаружено не было).

6. Выводы

В результате словарной обработки концепта ДРУГ/FRIEND удалось установить, что основное отличие в понимании концепта ДРУГ/FRIEND в русскоязычных и англоязычных словарях состоит в следующем. В английском языке концепт, представленный словом FRIEND, не содержит компонент «духовная близость», который является важным для русского языка. Вместо этого для определения слова FRIEND иногда используются слова “*boyfriend*”, “*girlfriend*”, “*lover*”. Это отличие обусловлено этимологией слов.

В обоих языках концепт ДРУГ представлен довольно крупными словообразовательными гнездами. Таким образом, данный концепт достаточно прочно закреплен в сознании носителей русского и английского языков и имеет большое значение в их языковом сознании.

Английский язык демонстрирует более разнообразный набор синонимов и антонимов концепта ДРУГ, чем русский. Это объясняется широким спектром значений слова FRIEND и экстралингвистическим фактором, связанным с широким распространением англофонов.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Абрамов Н.А. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений. 5-е изд., испр. и доп. Москва, 1994. 431 с.
2. Аскольдов-Алексеев С.А. Концепт и слово. *Русская словесность: от теории словесности к структуре текста* : антология / под общ. ред. В.П. Нерознака. Москва : Academia, 1997. С. 267–279.
3. Воркачев С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании. *Филологические науки*. 2001. № 1. С. 64–72.
4. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка : в 4 т. Москва, 1989. Т. 1. 700 с.
5. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка: толково-словообразовательный. Москва : Русский язык, 2000. 2297 с.
6. Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка. *Известия РАН. Серия «Литература и язык»* / гл. ред. В.Н. Ярцева. Москва, 1993. Т. 52. № 1. С. 3–9.

7. Ожегов С.И. Словарь русского языка / под ред. Н.Ю. Шведовой. 9-е изд., испр. и доп. Москва, 1972. 846 с.
8. Словарь антонимов русского языка / под ред. Л.А. Новикова. Москва, 1984. 384 с.
9. Словарь русского языка XVIII века / гл. ред. Ю.С. Сорокин. Ленинград : Наука (Ленинградское отделение), 1984–1991. Вып. 1–6 ; Словарь русского языка XVIII века / гл. ред. Ю.С. Сорокин. Санкт-Петербург : Наука (Санкт-Петербургское отделение), 1992. Вып. 7.
10. Словарь русского языка : в 4 т. / под ред. А.П. Евгеньевой. 4-е изд., стереотип. Москва : Русский язык ; Полиграфресурсы, 1999. Т. 1 : А – Й. 702 с.
11. Словарь синонимов русского языка : в 2 т. / под ред. А.П. Евгеньевой. Ленинград, 1970. Т. 1 : А – Н. 680 с.
12. Словарь современного русского литературного языка : в 17 т. / под ред. В.И. Чернышева. Москва ; Ленинград : Изд-во АН СССР, 1954. Т. 3 : Г – Е. 1340 с.
13. Горбачевич К.С., Хабло Е.П. Словарь эпитетов русского литературного языка. Ленинград, 1979. 567 с.
14. Срезневский И.И. Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам : в 3 т. Санкт-Петербург, 1893. Т. 1. 49 с.
15. Степанов Ю.С. Семиотика концептов. Москва : Академический Проект ; Екатеринбург : Деловая книга, 2001. 702 с.
16. Толковый словарь русского языка : в 4 т. / сост. Г.О. Винокур, Б.А. Ларин, С.И. Ожегов и др. ; под ред. Д.Н. Ушакова. Москва : Советская энциклопедия ; ОГИЗ, 1935. Т. 1 : А – Кюрины. 1562 с.
17. Уфимцева Н.В. Этнический характер, образ себя и языковое сознание русских. *Языковое сознание: формирование и функционирование*. Москва, 1998. С. 135–170.
18. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка : в 4 т. Пер. с нем. Москва, 1986. Т. 2. 672 с.
19. English Oxford living Dictionaries. URL: <https://en.oxforddictionaries.com/definition/friend> (дата обращения: 21.03.2019).
20. Wiktionary the free dictionary. URL <https://en.wiktionary.org/wiki/friend> (дата обращения: 21.03.2019).
21. Wiktionary the free dictionary. URL: <https://en.wiktionary.org/wiki/Thesaurus:enemy#English> (дата обращения: 21.03.2019).
22. Wiktionary the free dictionary. URL: <https://en.wiktionary.org/wiki/Thesaurus:friend#English> (дата обращения: 21.03.2019).
23. Wiktionary the free dictionary. URL: <https://en.wiktionary.org/wiki/Thesaurus:lover#English> (дата обращения: 21.03.2019).
24. Wiktionary the free dictionary. URL: <https://ru.wiktionary.org/wiki/%D1%80%D0%B0%D0%B7%D0%B4%D1%80%D1%83%D0%B6%D0%B8%D1%82%D1%8C%D1%81%D1%8F> (дата обращения: 21.03.2019).

REFERENCES:

1. Abramov, N.A. (1994). Slovar' russkikh sinonimov i skhodnykh po smyslu vyrazheniy [Dictionary of Russian synonyms and similar expressions]. Moscow [in Russian].
2. Askoldov-Alekseyev, S.A. (1997). Kontsept i slovo [Concept and the word]. *Neroznak V.P. (ed.) Russkaya slovesnost': ot teorii slovesnosti k strukture teksta: antologiya*. Moscow: Academia, pp. 267–279 [in Russian].
3. Vorkachev, S.H. (2001). Lingvokul'turologiya, yazykovaya lichnost', kontsept: stanovleniye antropotsentricheskoy paradigmy v yazykoznanii [Linguoculturology, linguistic personality, concept: the formation of an anthropocentric paradigm in linguistics]. *Filologicheskiye nauki*, no. 1, pp. 64–72 [in Russian].
4. Dal', V.I. (1989). Tolkovyy slovar' zhivogo velikorusskogo yazyka [Explanatory Dictionary of the Living Great Russian Language]: in 4 vol. Moscow, vol. 1 [in Russian].
5. Yefremova, T.F. (2000). Novyy slovar' russkogo yazyka: tolkovo-slovoobrazovatel'nyy [A new dictionary of the Russian language: sensible word-building]. Moscow: Russkiy yazyk [in Russian].



6. Likhachev, D.S. (1993). Kontseptosfera russkogo yazyka [The conceptosphere of the Russian language]. *Yartseva V.N. (ed.) Izvestiia RAN. Seriya "Literatura i iazyk"*, vol. 52, no. 1, pp. 3–9 [in Russian].
7. Ozhegov, S.I. (1972). Slovar' russkogo yazyka [Dictionary of the Russian language]. Moscow [in Russian].
8. Novikov, L.A. (ed.) (1984). Slovar' antonimov russkogo yazyka [Dictionary of antonyms of the Russian language]. Moscow [in Russian].
9. Sorokin, Yu.S. (ed.) (1984–1991). Slovar' russkogo yazyka XVIII veka [Dictionary of the Russian language of the XVIII century]. Leningrad: Nauka (Leningradskoe otdelenie), issue 1–6; Sorokin, Yu.S. (ed.) (1992). Slovar' russkogo yazyka XVIII veka [Dictionary of the Russian language of the XVIII century]. Saint Petersburg: Nauka (Sankt-Peterburgskoe otdelenie), issue 7 [in Russian].
10. Yevgen'yeva, A.P. (ed.) (1999). Slovar' russkogo yazyka [Dictionary of the Russian language]: in 4 vol. Moscow: Russkii iazyk; Poligrafresursy, vol. 1: A – Y [in Russian].
11. Yevgen'yeva, A.P. (ed.) (1970). Slovar' sinonimov russkogo yazyka [The dictionary of synonyms of the Russian language]: in 2 vol. Leningrad, vol. 1: A – N [in Russian].
12. Chernyshev, V.I. (ed.) (1954). Slovar' sovremennogo russkogo literaturnogo yazyka [Dictionary of the modern Russian literary language]: in 17 vol. Moscow; Leningrad: Izd-vo AN USSR, vol. 3: H – E [in Russian].
13. Gorbachevich, K.S., Khablo, E.P. (1979). Slovar' epiteto russkogo literaturnogo yazyka [Dictionary of epithets of the Russian literary language]. Leningrad [in Russian].
14. Sreznevskiy, I.I. (1893). Materialy dlia slovaria drevnerusskogo iazyka po pismennym pamiatnikam [Materials for the dictionary of the Old Russian language on written records]: in 3 vol. Saint Petersburg, vol. 1 [in Russian].
15. Stepanov, Yu.S. (2001). Semiotika kontseptov [Semiotics of concepts]. Moscow: Akademicheskii Proekt; Yekaterinburg: Delovaya kniga [in Russian].
16. Ushakov, D.N. (ed.) (1935). Tolkovyy slovar' russkogo yazyka [The explanatory dictionary of the Russian language]: in 4 vol. Moscow: Sovetskaia entsiklopediia; OGIZ, vol. 1 [in Russian].
17. Ufimtseva, N.V. (1998). Etnicheskiy kharakter, obraz sebya i yazykovoye soznaniye russkikh [Ethnic character, self-image and Russian language consciousness]. *Yazykovoye soznaniye: formirovaniye i funktsionirovaniye*. Moscow, pp. 135–170 [in Russian].
18. Fasmer, M. (1986). Etimologicheskii slovar' russkogo yazyka [Etymological dictionary of the Russian language]: in 4 vol. (transl. from German). Moscow, vol. 2 [in Russian].
19. English Oxford living Dictionaries. Retrieved from: <https://en.oxforddictionaries.com/definition/friend> [in English].
20. Wiktionary the free dictionary. Retrieved from: <https://en.wiktionary.org/wiki/friend> [in English].
21. Wiktionary the free dictionary. Retrieved from: <https://en.wiktionary.org/wiki/Thesaurus:enemy#English> [in English].
22. Wiktionary the free dictionary. Retrieved from: <https://en.wiktionary.org/wiki/Thesaurus:friend#English> [in English].
23. Wiktionary the free dictionary. Retrieved from: <https://en.wiktionary.org/wiki/Thesaurus:lover#English> [in English].
24. Wiktionary the free dictionary. Retrieved from: <https://ru.wiktionary.org/wiki/%D1%80%D0%B0%D0%B7%D0%B4%D1%80%D1%83%D0%B6%D0%B8%D1%82%D1%8C%D1%81%D1%8F> [in English].

УДК 811.111

DOI 10.32999/ksu2663-3426/2019-1-15

“TO SPEAK” ЯК ПЕРВИННА ДІЄСЛІВНА ЛЕКСЕМА КОНЦЕПТУ *SPEECH*

Смаглій Валерія Михайлівна,

кандидат філологічних наук, завідувач кафедри філології

Одеський національний морський університет

valeriya.smagliy@gmail.com

orcid.org/0000-0002-6222-7652

Метою дослідження є аналіз лексеми *to speak* як первинної форми концепту *SPEECH*, а також подальше порівняння з відповідною іменною лексемою. **Методи.** Аналізуючи лексичні засоби вербалізації концепту *SPEECH*, звертаємося, передусім, до діахронічної характеристики відповідної ядерної лексеми. Звернімося до дефініційного аналізу полісемічної лексеми *to speak*, яка в тлумачних словниках англійської мови сукупно складається із 8 семем, як і лексема *speech*, або в іншій термінології лексико-семантичних варіантів. **Результати.** Англійське дієслово *to speak* в сукупності перехідних і неперехідних форм є полісемічною лексемою, яка нараховує півтора десятка семем, кожна з яких актуалізує власний набір сем, що експлікуються через дефініційні ознаки у відповідних частинах словникової статті. Наша задача полягає в тому, щоб виокремити ці семи, поєднати їх у семантично пов'язані між собою пучки і виявити певні кореляції між семним набором дієслівної та іменникової складників розглядуваної номінативи. Загалом номінатива *to speak/speech* нараховує 15 дієслівних і 8 іменних семем. Когнітивний ракурс нашого дослідження кличе до розгляду глибинної змістової структури цієї номінативи, структурування її значення як схематичного відбитка певної ситуації. Центральною ланкою в цій структурі є, безсумнівно, предикат, який у сукупності з актантами (що реалізують семантичні валентності предиката) утворює предикатно-актантну рамку, до якої долучаються і сірконстанти (або обставини ситуації). Предикат виражає зміст події як процесу, відношення, ознаки, притаманні певному суб'єктові. В аналізованій номінативі предикат *to speak* відбиває подію говоріння як процесу. З усього розмаїття актантів, що їх виокремлюють фахівці з питань ролівої граматики, в нашому дослідженні достатнім є виокремлення аєенса і пацієнсу, які заповнюють наявні валент-